

## Stage d'orientation en Alsace

### 12 jeunes lycéennes allemandes ont effectué un stage à Bouxwiller

Du 03 au 16 avril 2011, douze élèves de la seconde du lycée professionnel (section économie) à Osterholz-Scharmbeck, Basse-Saxe, Allemagne, situé à 20 kilomètres de Brême, ont effectué un stage d'orientation à Bouxwiller. Le stage avait comme objectif de favoriser la compétence de la langue française et d'élargir en même temps leur horizon en faisant la connaissance d'un autre pays européen. Le projet a été soutenu financièrement par l'OFAJ ( Office franco-allemand pour la Jeunesse).

Les lycéennes ont habité chez des familles dans la région de Bouxwiller ou bien à l'internat du « Lycée Schattenmann ». Ainsi elles pouvaient plonger dans la vie quotidienne: elles ont participé à la vie dans les familles ou à l'internat, à la circulation aux heures de pointe et au travail dans les entreprises. Le fait que beaucoup d'Alsaciens parlent encore allemand a particulièrement aidé les élèves allemandes avec peu de connaissances de langue.



Grâce à l'aide de la professeur alsacienne, Mme Marie Jeanne Loulidi, la plupart des élèves ont trouvé une entreprise de leur choix : alors, elles ont choisi la librairie « Lilebul », le supermarché « Match », le fleuriste « Hanau fleurs », l'immobilier « Immobilière du Pays de Hanau », le service d'animations « Com Com » et l'école maternelle de Bouxwiller.

Pendant la pause de midi, les jeunes Allemandes arrivaient chaque jour sous un soleil éclatant, Place du Château, pour contacter leur professeur principal, M. Arndt Beiderwieden, et leur professeur de français, Mme Ulrike Russ. Le week-end, les jeunes Allemandes ont retrouvé leurs professeurs à Strasbourg pour participer à un

rallye dans la ville avec leurs amis alsaciens, complété ensuite par un quartier libre.  
Activité choisie : faire du shopping bien sûr...

Le mercredi, 11 avril 2011, les élèves allemandes ont présenté leurs expériences lors d'une soirée française au lycée - naturellement accompagnée de baguette et vin rouge. Conclusion des élèves : « C'était une bonne expérience – on nous a chaleureusement accueillies, on a appris le français et on a pris de l'assurance pour nous débrouiller dans une autre culture. »

Mme Bodammer et sa collègue alsacienne, Mme Loulidi, sont déjà en train de prévoir un stage des élèves français, scolarisés en Bac Pro Services en Milieu Rural, chez leurs amis allemands au lycée de Osterholz-Scharmbeck.

Texte rédigé par les stagiaires allemandes,

## Auslandspraktikum Frankreich

Vorstufe des Fachgymnasiums Wirtschaft zwei Wochen im Elsass

In der Zeit vom 3. bis zum 16. April 2011 absolvierten 12 Schülerinnen des Fachgymnasiums für Wirtschaft aus Osterholz-Scharmbeck bei Bremen (Deutschland) ein Betriebspraktikum in Bouxwiller. Vorrangiges Ziel des Projekts war die Förderung der Sprachkompetenz der deutschen Schülerinnen - zugleich ging es aber auch darum, einmal über den norddeutschen Tellerrand zu schauen und ein anderes europäisches Land kennenzulernen. Das Projekt wurde finanziell vom Deutsch-Französischen-Jugendwerk (DFJW) unterstützt.

Die Schülerinnen lebten in dieser Zeit bei Familien im Raum Bouxwiller oder im Internat der „Lycée Schattenmann“ und konnten so einmal richtig in das französische Leben eintauchen - vom französischen Internats- oder Familienleben über die selbständige Teilnahme am Berufsverkehr bis hin zur Arbeit im Betrieb. Dabei war es insbesondere für die Anfänger eine große Hilfe, dass viele Menschen in der Region deutsch verstehen.

Dank der engagierten Unterstützung der Kontaktlehrerin Marie Loulidi konnten die betrieblichen Einsatzwünsche der Schülerinnen überwiegend berücksichtigt werden: Ausgewählt wurden der Buchhändler „Lilebul“, der Supermarkt „Match“, das Blumengeschäft „Hanau Fleurs“, der Immobilienmakler „Immobilière du Pays de Hanau, des Animations-Services „Com Com“ sowie dem Kindergarten in Bouxwiller. In der zweistündigen Mittagspause traf sich die Gruppe täglich bei bestem Wetter auf dem Place de Chateau mit ihrem Tutor Arndt Beiderwieden und ihrer Französischlehrerin Frau Russ. Am Wochenende trafen sich alle in Straßburg, um gemeinsam mit ihren französischen Gastgebern an einer Stadtrallye teilzunehmen und anschließend eigenen Interessen nachzugehen - vor allem zu Shoppen ...

Am Mittwoch, dem 11. April präsentierten die deutschen Schülerinnen ihre Erlebnisse im Rahmen eines französischen Abends in ihrer Schule - natürlich mit Baguette und Rotwein. Fazit der Schülerinnen: Das war eine gute Aktion - man wurde herzlich aufgenommen, lernte die Sprache und wurde selbstbewusst darin, sich in einer anderen Kultur zurechtzufinden. Ein Besuch französischer Schüler in der deutschen Partnerschule in Osterholz-Scharmbeck ist bereits in Planung.